

# 友聲

## 注音翻譯法舉例

田銘莒

什麼是注音翻譯法？是注音加上翻譯嗎？為什麼要用注音翻譯法呢？簡單的說，注音翻譯法是以現成的四十個注音符號為工具，拿來表示非音譯不可的外國地名、人名或專門術語。

以地名、人名的翻譯而論，絕大多數一定要音譯，而不能意譯。但是觀察目前的漢字（即國字）譯名，重現原文的效果不彰，同音字數太多而無法標準化，又不能配合各地方言去唸。如果使用注音譯名，則可說好處良多，一則有固定的表音記號，遂使表音翻譯的規則大幅簡化，對照表由兩個向度縮成一個向度，簡單了不少。二則使文章句子中的表意部份與表音部份可以劃分清楚，而涇渭分明。三則使中文的表音翻譯，由傳統漢字的音節型式提昇為注音符號的音素型式，表音效果不再含糊、粗略，開始擁有可靠的精確度。

你大概想要問我「你說了半天，我怎麼都沒感覺到呢？」在此我也無意再多談這些看來虛無飄渺的空泛道理，再說下去等於送你去夢周公了。光說不練是沒有用的，我蒐集了一些日常生活常見的應用範例，並且添加若干例句，僅供列位看官參考。每一條範例由右而左，分別列出外語原文、漢字譯名及注音譯名。

### 女子名類

ㄇㄛˊㄙㄟㄇㄛˊ	瑪莉	Mary
ㄐㄧㄣㄉㄛˊ	珍妮佛	Jennifer
ㄐㄧㄣㄉㄛˊ	珍妮	Jane
ㄎㄨㄛˊㄇㄛˊ	克麗斯汀	Christine

### 男子名類

ㄅㄛˊㄉㄛˊ	彼得	Peter
ㄐㄧㄠㄏㄨㄛˊ	約翰	John
ㄊㄛㄇ	湯姆	Tom
ㄧㄨㄢ	伊凡	Ivan

### 俗語類

ㄇㄛˊㄉㄛˊㄌㄨˊ	摩登	Modern
ㄉㄞˊㄨㄛˊㄇㄛˊㄌㄨˊ	幽默	Humour
ㄉㄞˊㄅㄛˊ	高興	High
ㄙㄟㄌㄨˊ	不行	NG
ㄙㄟㄨㄞˊ	沒事	OK (or) Okay
ㄅㄛˊㄇㄛˊㄟ	心情	Kimochi
ㄉㄛˊㄙㄩˊ	幹	Fuck
ㄅㄛˊㄌㄨˊ	操	Shit
ㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ	再見	Bye-bye

### 文學作品類

ㄉㄞˊㄙㄨˊ	浮士德	Faust
ㄉㄞˊㄩㄛˊㄎㄨㄞˊㄛˊ	哈姆雷特	Hamlet
ㄇㄛˊㄩㄛˊㄙㄟㄨㄞˊ	馬克白	Macbeth
ㄨㄞˊㄙㄟㄌㄨˊ	維特	Werther
ㄙㄟㄨㄞˊㄩㄛˊㄍㄨㄛˊ	齊瓦哥（醫生）	Zhivago
ㄙㄟㄇㄛˊ	愛瑪	Emma

### 經濟學家類

ㄩㄛˊㄎㄨㄞˊㄉㄞˊ	亞當斯密	Adam Smith
ㄕㄞˊㄩㄛˊ	凱因斯	Keynes
ㄙㄟㄌㄨˊ	恩格爾	Engel
ㄍㄞˊㄉㄞˊ	季芬	Giffen
ㄇㄛˊ	賽伊	Say
ㄉㄞˊㄕㄞˊㄕㄞˊ	李嘉圖	Ricardo

### 哲學家類

ㄇㄛˊㄉㄛˊㄩㄛˊㄍㄞˊ	蘇格拉底	Socrates
ㄅㄛˊㄌㄨˊ	柏拉圖	Plato
ㄕㄞˊㄌㄨˊ	亞里斯多德	Aristotle
ㄩㄛˊㄌㄨˊㄞˊ	伏爾泰	Voltaire
ㄕㄞˊ	康德	Kant
ㄉㄞˊㄙㄟㄌㄨˊ	黑格爾	Hegel
ㄉㄞˊㄕㄞˊ	尼采	Nietzsche
ㄉㄞˊㄕㄞˊㄕㄞˊ	叔本華	Schopenhauer

### 音樂家類

ㄅㄛˊ	巴哈	Bach
-----	----	------

有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲 有聲友聲

# 友聲

友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲

Handel  
Tchaikovsky  
Mozart  
Beethoven

韓德爾  
柴可夫斯基  
莫札特  
貝多芬

Renoir  
Monet  
Cezanne  
Van Gogh  
Gauguin  
Picasso

雷諾瓦  
莫內  
塞尚  
梵谷  
高更  
畢卡索

Tolstoy  
Zola  
Shakespeare  
MarkTwain  
Homer  
Austen

托爾斯泰  
左拉  
莎士比亞  
馬克吐溫  
荷馬  
奧斯婷

Pasteur  
Jenner  
Lamarck  
Linnaeus  
Mendel

巴斯德  
簡納  
拉馬克  
林奈氏  
孟德爾

Watt  
Bell  
Edison  
Wright  
Diesel

瓦特  
貝爾  
愛迪生  
萊特(兄弟)  
狄賽爾

Thatcher  
Yeltsin  
Marcos  
Aquino  
Walesa  
Bush  
Clinton

柴契爾(夫人)  
葉爾欽、葉爾辛  
馬可仕  
艾奎諾  
華勒沙  
布希  
柯林頓、克林頓

Newton  
Lagrange  
Bernoulli  
Einstein  
Landau  
Feynman  
Planck

牛頓  
拉格朗治  
白努利  
愛因斯坦  
藍道  
費因曼  
蒲朗克

Lavoisier  
Mendelejev  
Curie  
Avogadro  
Volta

拉瓦傑  
門得列夫  
居里(夫婦)  
亞佛加厥  
伏打

Gauss  
Gauchy  
Euler  
Tchebychev  
Laplace  
Fourier

高斯  
柯西  
尤拉  
柴比雪夫  
拉普拉斯  
傅利葉

Nile  
Amazon  
Mississippi  
Rhein  
Donau  
Volga

尼羅河  
亞瑪遜河  
密士失比河  
萊茵河  
多瑙河  
窩瓦河

Ural  
Caucasus  
Alps  
Sayan  
Altai

烏拉山  
高加索山  
阿爾卑斯山  
薩彥嶺  
阿爾泰山

Micronesia  
Melanesia  
Bali  
Sicily  
Greenland

密克羅尼西亞  
美拉尼西亞  
峇里島  
西西里島  
格陵蘭

Sahara  
Lapland  
Mesopotamia  
Pamirs

撒哈拉  
拉布蘭  
美索不達米亞  
高原帕米爾高原

Eskimo  
Kurd  
Uigur  
Chechen  
Indian

愛斯基摩人  
族庫德族  
族維吾爾族  
切陳、車臣  
印第安人

PersianGulf  
Sea of Okhotsk

波斯灣  
鄂霍次克海

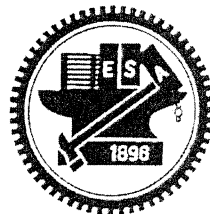


友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲友聲有聲

# 友聲

たろ万車	坦克、戰車	Tank
機械類		
ソカ女子	馬達、摩托	Motor
ソカセ <small>ユ</small> ク	離合器	Clutch
セカ <small>ソ</small> カ	幫浦、泵	Pump
ソカ <small>ソ</small> リ	引擎	Engine
ソカ <small>ソ</small> リ	閥、凡而	Valve
電腦類		
ソカ	位元	Bit
ソカ <small>ソ</small>	位元組	Byte
ソカ <small>ソ</small>	唯讀記憶體	ROM
ソカ <small>ソ</small> セ <small>ソ</small>	動態隨機存取記憶體	DRAM
ソカ	磁碟作業系統	DOS
ソカ	金屬氧化物半導體	MOS
ソカ	場效電晶體	FET
ソカ <small>ソ</small>	爪哇	Java
ソカ <small>ソ</small> セ <small>ソ</small>	數據機、魔電	Modem
度量衡單位類		
ソカ	盎司、安士	Ounce
ソカ <small>ソ</small>	品脫	Pint
ソカ <small>ソ</small>	加侖	Gallon
ソカ <small>ソ</small>	吋	Inch
ソカ	噸	Ton
ソカ <small>ソ</small>	米、米突、米達	Meter
ソカ <small>ソ</small> セ <small>ソ</small>	埃	Angstrom
貨幣單位類		
ソカ	披索	Peso
ソカ <small>ソ</small>	盧布	Ruble
ソカ <small>ソ</small>	馬克	Mark
ソカ <small>ソ</small>	法郎	Franc
ソカ <small>ソ</small>	辨士	Pence
數量前置詞類		
ソカ <small>ソ</small>	十億	giga
ソカ <small>ソ</small>	百萬	mega
ソカ	一千分之一	milli
ソカ <small>ソ</small> セ <small>ソ</small>	百萬分之一米	micron
ソカ	億萬分之一	pico
造句應用		
一、歡迎參加ソカ <small>ソ</small> セ <small>ソ</small> 一訓練，發掘你的潛能。 ソカ <small>ソ</small> セ <small>ソ</small> 一：卡內基，原文Carnegie		
二、先聽ムセソカ <small>ソ</small> 一，然後ソカ <small>ソ</small> 一。 ムセソカ <small>ソ</small> 一：研討會，原文Seminar ソカ <small>ソ</small> 一：會議，原文Meeting		
三、ソカ <small>ソ</small> 一與一ソカ <small>ソ</small> 一並重，才能培養健全的人格。 ソカ <small>ソ</small> 一：智力商數，原文IQ 一ソカ <small>ソ</small> 一：情緒商數，原文EQ		
四、類似的ソカ <small>ソ</small> 不少。		

- ソカソセソ：案子，原文case
- 同志，你好ソカソ喔！  
ソカソ：同性戀傾向，原文Homosexual
  - 交通大學のソカソ帯有些非  
產主義的風味。  
ソカソ：代表圖樣，原文Logo  
type
  - ソカソの效果還不賴啦！  
ソカソ：展示，原文  
Demonstration
  - 看ソカソセソ就做ソカソ  
ソカソ。  
ソカソセソ：建議，原文Proposal  
ソカソソカソ：專案，原文Project
  - 銘謝惠顧，ムセソカソ。  
ムセソカソ：抱歉，原文Sorry
  - 美麗的ソカソ一海峽。  
ソカソ一：巴士，原文Bashi



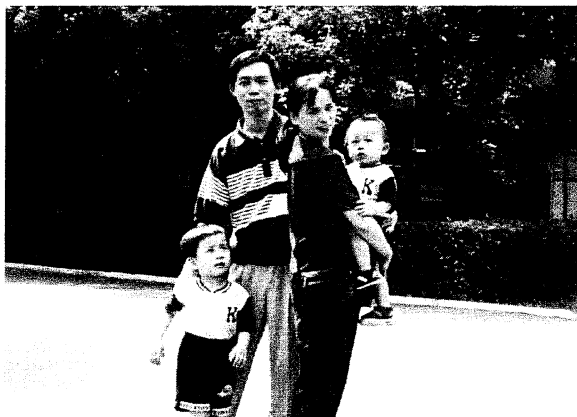
以上便是筆者選湊而成的翻譯拼盤，不過就為數眾多的表音外來語而言，這些只能夠算是滿漢全席的一道開胃小菜罷了，還望列位看官不吝見笑；今日就此打下下錨，欲知未來如何，且待另日揚帆啓航。

參考文獻：

- 淺談注音翻譯法，交大友聲第367期
- 注音符號在翻譯，空大學訊第214期

## 田銘莒小檔案

電工系78級，現服務於中國鋼鐵公司，從事程式設計，撰有「翻譯T0ソカソ」一冊。



田銘莒全家福